

本港法律須編備有效中文版本

律政司唐明治今日（星期一）說，能夠協助保存本港法制最佳特色的各項辦法之中，有一項就是促使我們的成文法為本港和中華人民共和國人士都易於接觸和理解，亦即本港的法律條文必須編備具有法律效力中文版本。

唐明治在一九八六年法律年度開始儀式上致詞時說，即使撇開這點不提，對於一九九七年後便成為中國一部份的地區來說，假如它的法律條文只由中文以外的語文寫成，這也是不能加以接受的事。

他說：「律政司署這項工作計劃的籌備階段，目前已有長足進展。」

「本署將於本月開辦一項課程，培訓中文主任進行製備現有香港法律的中文版。」

至於以中英文來草擬新法律方面，唐氏說目前仍然極缺乏一批具備所需語文寫作技巧而又樂意掌握法律草擬技能的律師。

他說，這項工作非常重要，並且對於我們解釋法律的一般方法，也有頗大的影響。

他解釋說：「採用中文和英文這兩種迥然不同的文字來寫成法律條文兩種具有同等效力版本這一制度，將會減少本港法庭所面對的難題，而這亦是本署法律草擬專員經常抱持的首要目標。」

「假如其中一版本用起來每覺較為晦澀難解時，法官可改用另一版本。」

談及律政司署人員「本地化」的問題，唐氏說到一九七七年，律政司署的要職必須由經驗豐富的本地律師執掌；他們必須能深切認識到，作為檢察長的律政司所扮演的獨立角色的重要性。同時，他們亦須具有充分的公正，以便能夠向行政當局提供公眾律師份內應予提出的公正，不偏意見。

他說：「政府對於培訓本地律師所作的努力，諸如發給獎學金和在律政司署提供專業訓練等，他們都已收到成果。現在，我們共有二十八名本地律師，他們都已具備見習後或執業後的工作經驗。兩年或以上。我們另有六十二名工作經驗稍遜的人員。」

「這方面似乎令人滿意。但現時的問題在於：第一，要確保這些律師日後會留在本署工作，因為他們是私人機構爭相羅致的人材；第二，要確保律政司署具有十年或十年以上的工作經驗的海外聘來律師能留任本署，把寶貴經驗傳授者內的本地律師，以便這些本地律師能接掌他們的職位。」

至於一九八六年他要面對的工作，唐明治說年內會有很多事情要做，也將要迎接很多挑戰。

他舉例說：「法律援助工作小組很快便會撰備一份研究報告書。對於沒有公共法律援助便會訴訟無門的市民來說，這肯定會是一份重要的報告書。」

「法律改革委員會預期在一九八六年分別就下述論題發表研究報告書：與死因裁判官、年齡的法律效力、保險業以及電腦罪案等有關的法律與訴訟程序。」

「在這一年當中，當局會就一些事項進行立法，而我署同事早已聯同其他有關的部門及團體着手研究這些事項。」

這些事項包括私家道路有關的各項問題、違法紀錄時效消失計劃、總督特派廉政專員公署條例的修訂案、針對賭博條例、家庭暴力問題、剝奪毒販販毒所得利潤、色情刊物、法律援助、以及針對宣誓及聲明條例的各項修訂案。

他說，律政司署也正在對在地方法院中實施陪審團制度的建議展開研究。

在商業罪案方面，唐氏說，立法局屬下的特別委員會現正繼續研究由複雜商業罪案產生的種種問題，並肯定會考慮大家期待已久的羅斯基報告書。

另一方面，撲滅罪行委員會匪黨問題研究小組即將就如何打擊有組織的刑事詐騙活動，提出各項建議。

他總結說，為了維持本港的生活方式和法律制度，凡有改革的建議提出，我們全體市民都須要保持警惕。

「但與此同時，我們又必須認識到：不能把法律當作恒久不變的東西，而要視它為活着的有機體；它必須不斷生長和發展，以配合我們這個生動有勁社會種種新的需求。」

逾千人闖入郊野封閉區被警告

漁農處自上週六（一月十一日）封閉城門、大帽山及大磡郊野公園及大埔滘自然護理區以來，共有一千一百三十多人因試圖闖入封閉地區而被警告。

此外，漁農處並曾向五十二名在其他郊野公園，違反燒烤禁令之遊人，發出警告。

漁農處高級郊野公園主任劉善鵬今日（星期一）表示：除上述人士外，大部分市民均十分合作，並了解到爲了減少火警危險，封閉郊野公園及禁止燒烤之舉，實屬必需的。

他說：「然而，本處在上週末仍接到十六宗山火的報告。其中九宗分別在郊野公園內發生或威脅郊野公園地區。」

劉氏說，爲了保護郊野公園，漁農處將會對違反郊野公園封閉令及禁止燒烤令之人士採取檢控行動。

他警告謂：違反封閉令的人士，最高刑罰是罰款二千元及監禁三個月，而違令燒烤的人士可被罰款五千元及監禁一年。

劉氏說：鑑於目前天氣乾燥及吹強烈北風，郊野地區極容易發生火警。他勸諭郊遊人士應攜帶預先煮好的食物，並應盡量小心煙火。

葵涌年宵攤位大部份成交

葵涌年宵市場一百一十二個攤位，今日在葵芳社區會堂舉行公開競投，其中九十一個攤位經已租出，部份更以高出底價數倍成交。

區域市政署發言人表示，今日競投中濕貨攤位最高成交價為七百元，最低則為一百五十元，與底價相同。乾貨攤位最高價為三百三十元，最低為一百二十五元，底價亦為一百二十五元。

本年葵涌年宵市場仍照常，在葵涌運動場蓋搭，時間由二月二日至九日。新界其餘六區年宵市場，亦將同時舉行。

今日競投尚未租出者共有十七個乾貨及四個濕貨攤位。各攤位將由明日（星期二）起辦公時間內，在區域市政署葵涌辦事處繼續招租，地址葵涌興芳路一六六至一七四號葵興政府合署大廈十樓，各乾濕貨攤位均以底價出租。

至於荃灣年宵市場攤位的公開競投，則將於明日（星期二）上午九時三十分，在荃灣大會堂演奏廳舉行。

荃灣年宵市場將設於沙咀道遊樂場，共有一百七十二個濕貨、三十四個乾貨及兩個樽裝飲品及雪糕攤位。

大埔區議會公開委員會會議

大埔區議會轄下社會服務委員會會議，將於明日（星期二）首度公開給區內市民旁聽。

會議於下午三時十五分在大埔墟廣福道一五二至一七二號大埔商業中心四樓大埔區議會辦事處會議室舉行。

議程包括臨時房屋區之社會服務及設施和社會服務委員會工作及區內社會服務檢討。

會議進行前，委員會成員於下午二時先行前往富善邨參觀邨內設施。

.....

編輯注意：

歡迎派員採訪大埔社會服務委員會委員前往富善邨之訪問及委員會會議。

臨時封閉愛丁堡廣場北

為方便直升機搬運亨利摩爾雕塑作品，介乎皇后碼頭與添馬艦之間的愛丁堡廣場北，將於星期三（一月十五日）下午一時至五時封閉，禁止車輛行駛。

大埔老人護眼運動雙週

新界區之首個老人護眼運動將在大埔展開，給區內年逾六十歲人士免費驗眼，使他們了解多些保護眼睛的常識。

「大埔區老人護眼運動雙週」由大埔區議會及東華三院聯合主辦，香港光學會協辦。

護眼運動籌備委員會主席賴錦璋今日在記者招待會上表示，這次護眼運動意義深長，因敬老之風可由此進一步倡導。

他說：「這是在新界區推行此類運動之首次，而大埔區位於新界中部而又是一個新市鎮，故此，推行此項老人活動實在非常合適。」

賴錦璋繼續說：「雙週的節目，包括以巡迴方式，分別在大埔各區及鄉村舉行眼睛護理展覽及為老人免費驗眼。而更具意義者，工作人員將不會計較長途跋涉的辛勞，前往遠至西貢北塔門及十四鄉，為老人們提供驗眼的服務。」

出席記者招待會之東華三院主席朱飛龍則指出，今次是東華三院首次嘗試在新界地區推行之大規模社區服務計劃，主要是希望藉此提倡敬老風氣及喚起社會人士對老人服務的關注。

朱飛龍說：「東華三院希望藉着這次運動，能將三院的服務擴展至新界每一個角落，而不受到地域及其他客觀因素所限制。」

老人護眼運動開幕禮將於一月二十二日（星期三）下午二時三十分在大埔社區中心舉行，當日活動包括護眼展覽及免費驗眼服務。

開幕典禮會由新界政務署長許舒博士主持。

於運動進行的兩週內，護眼展覽將分別在區內不同地方展出。同時，香港光學會將在各展覽會場內，由星期一至五，每日由上午九時三十分至下午一時，免費為年齡六十歲或以上老人檢驗眼睛。

經過驗眼後，老人即時可獲悉驗眼結果，如有需要，更可到指定的眼鏡店免費裝配眼鏡。又如若需要進一步治療者，亦可獲轉介到廣華醫院。

老人護眼運動是不埔區「社康發展計劃工作小組」在八五／八六年度推廣之活動的總結項目。

老人護眼運動費用約為十三萬元，其中十二萬元由東華三院捐出，餘款由大埔區議會贊助。

臨時議局環境衛生委員會

臨時區域議局轄下的環境衛生事務委員會，將於明（星期二）日舉行會議。

會議討論事項包括在農曆歲晚期間，區域市政署為應付非市區地區內垃圾增加而作出之特別安排。

此外，會議並討論有關將潔淨工作批予私人公司承辦之試驗計劃，及噪音及震動管制組歸入環境保護處一事。

會議將於下午二時三十分，在臨時區域議局會議廳舉行。地址為荃灣青山公路一七四至二零八號，荃灣地下鐵路停車場大廈三樓。

：：：：：：：：：：：：：：：

編輯注意：請派員採訪。

新生死註冊總處

由一月二十日（星期一）起，生死註冊總處（包括婚姻記錄辦事處），東區出生註冊處及西區註冊處將一併遷往香港金鐘道六十六號金鐘道政府合署低座四樓，在同一大廈內辦公。

人民入境事務處發言人說：「由同日起，新辦事處將稱為『生死註冊總處及婚姻記錄辦事處』，負責註冊所有在港島及離島出生之嬰兒。此外，所提供之服務亦包括翻查出生、死亡及婚姻記錄，簽發出生、死亡及結婚證明書及無婚姻記錄證明書。」

發言人同時提醒市民，凡在上述日期之前在該三間辦事處提出申請之人士，屆時應前往新辦事處領取所申請之證件。

市民可電：三十七三三三一一查詢有關詳情。

薄扶林若干樓宇週四晚停水

水務署宣布：薄扶林部份樓宇將於星期四（一月十六日）晚上十一時至翌晨六時暫停食水供應，以便進行測漏工作。

受影響之樓宇為摩星嶺道五十六十三號和二一七十二號，域多利道一八八一二一六號及大口環泵房。

首次保送學生參加會考須作申請

首次保送中學五年級考生參加一九八七年香港中學會考的學校，必須於二月一日之前，向香港考試局秘書提出書面申請。

此外，首次保送考生投考二十科實驗或實習科目的學校，亦須同樣提出書面申請。

這些科目為英文速記、英文打字、美術卷九（課程習作）、生物、化學、電腦科、設計與工藝、縫紉、電子與電學、實用科學、家政、人類生物學、金工、針疳及縫紉、物理、陶藝、實用電學、工業繪圖、紡織及木工。

書面申請應寄往九龍廣東道三九三號廣東道政府合署十二樓香港考試局秘書。申請表亦可向該辦事處索取。

一九八七年香港中學會考規則及課程專輯可向九龍新蒲崗爵祿街十七號香港考試局刊物組及香港中環康樂廣場郵政總局大廈香港政府刊物銷售處購買。

牙科手術椅安裝壓縮氣系統

建築拓展署轄下之建築設計處已批出一份價值二十八萬一千元之合約為港島兩間診所內九張牙科手術椅供應及安裝兩副中央壓縮氣及真空系統。

該系統是用作推動安裝在牙科手術椅上的手術工具，該等手術椅分別設在域多利道之堅尼地城賽馬會診療所及堅尼地道之灣仔牙科診所內。

工程預料於九月完成。

新紡織品出口證表格

貿易者將推出一種新修訂的表格，供紡織品出口商使用。

經修訂之 T I C 表格第三五三款（一九八五年修訂），即俗稱的表格四，將備有一空格供填寫製造商之資料。

此外，表格內「製造商之聲明書」及「出口商之聲明書」空格均已簡化，而供製造商及出口商簽署及蓋公司印章之空位亦已加大。

當現存之 T I C 表格三五三款（一九八三年修訂）於二月初售罄時，修訂之表格即開始發售及使用。

修訂表格會在下列地點銷售，每本二十元正：香港康樂廣場郵政總局大廈地下政府刊物銷售處，以及九龍廣東道海洋中心九樓八二二室貿易者收款處。

水塘存水數字

截至今日（一月十三日）上午九時，本港各水塘之總存水量共為三億八千五百六十七萬九千立方米，佔總容量百分之六十五點八。

去年同期各水塘之總存水為四億一千八百九十九萬三千立方米，即總容量百分之七十一點五。

消防處應召出動次數新紀錄

消防處去年接獲召喚出動的次數創新紀錄，計有火警召喚一萬四千七百二十二宗，特別服務召喚九千五百九十四宗和救護軍召喚三十三萬三千九百零五宗。

根據消防處今日（星期一）發表的統計數字，火警數目由一九八四年的一萬四千六百九十三宗增加至一九八五年的二萬四千七百二十二宗。

火警中共有二十九人喪生，另有六百三十八人受傷。

消防處發言人表示，火警起因中，最大原因的是不小心處理煙頭、火柴、洋燭等，共有三千八百九十三宗，為電器故障（一千七百一十七宗）和煮燂食物（一千四百五十宗）。

木屋區的火警數字亦有增加，八五年共有三百六十八宗，八四年為二百六十二宗。工廠火警則由五百三十六宗下降至四百六十四宗。

消防處在同期間接獲特別服務的召喚亦告增加，由八四年之九千零四宗增至去年的九千五百九十四宗。當中包括處理山泥傾瀉、房屋倒塌、遇溺、交通意外、氣體洩漏等事件。

在這些召喚當中，搶救被困於屋內的人士之個案有顯著增加，共為六百一十五宗。八四年則只有四百三十六宗。

消防處救護總區亦經歷繁忙的一年，共接獲紀錄性的三十三萬三千九百零五宗召喚，其中有二十三萬三千一百七十八宗屬緊急召喚，其中二十四年之召喚數字為三十一萬三千二百一十二宗，其中二十二萬零七百六十八宗屬緊急召喚。

救護軍運送病人的數字亦創新紀錄，達四十四萬一千一百七十四人，前一年則為四十一萬七千二百九十七人。

屯門行人天橋上蓋工程提早完成

屯門區麗寶及利寶大廈商戶，以及屯門（東南）商業協會代表，今日（星期一）致送一份紀念品予屯門政務處，感謝該處職員協助，加速完成區內一座行人天橋加建上蓋的工程。

行人天橋接連安定邨及屯門第三十七（乙）區，於去年十月封閉，以方便進行上述工程。

因受工程影響，安定邨居民需使用另外一條位於約一百五十米外的行人天橋往來兩地，致令商戶生意大受影響。此外，亦有少數貪圖方便的行人，不使用天橋橫過屯門公路，導致危險。

透過屯門政務處的努力，居民的需要及商戶的意願得以反映，遂令行人天橋上蓋工程加速完成。

天橋已於去年十一月底再次開放予居民使用，比原定工程竣工時間，提早了四個月。

編輯注意：

一幀攝於頒贈儀式的圖片，經由傳真機發出。

工業學院畢業生就業概況佳

職業訓練局發言人今日表示，該局各工業學院去年畢業生就業情況極佳，超過三分之二同學畢業後三個月內已覓得工作。

職業訓練局一項調查顯示，工業學院三千三百名一九八四至八五年度的全日制課程畢業生中，約百分之六十八於結業後三個月內已獲得工作，較早一學年的比率是百分之七十二，而繼續深造的畢業生人數則由百分之十五增至百分之十九。

獲得工作的工業學院學生中，百分之三十六於畢業後立刻獲得僱主聘用，一九八四年調查的數字為百分之三十三。

發言人說，調查結果顯示工商界十分樂意聘請工業學院畢業生，而畢業生亦能學以致用，找到一份與他們攻讀學科有關的工作。

獲得工作的畢業生約有百分之三十七受僱於製造及建築行業，百分之三十九加入商業及服務行業，另外百分之四服務於政府或政府資助機構，其餘則從事教育或在牟利機構工作，在調查進行時他們的平均每月薪金約為二十元，比一九八四年調查時增加約百分之十。

此外調查又指出大部分繼續進修全日課程的畢業生是於理工學院或工業學院修讀較高級課程。

(編輯注意：下稿已於星期日經傳真機發出。)

香港法律需本地化

律政司唐明治今日表示，根據聯合聲明提及的憲法改變，有需要將現在源自英國的法制逐漸本地化。

唐氏說：「此舉的結果是將香港的法律在主權移交時自成一派及完全脫離英國的法制。」

「這樣可使香港特別行政區沿用現時在本港施行的法律而不會與基本法有衝突。」

他認為管制商船的法律是一個好例子。英國一條最長的條例：一八九四年商船法以及一系列的附加及修訂法現時均適用於香港登記的船隻。

他說香港現時遠未有自己的船舶登記處，香港是被視為英國的一個港口。

他表示根據聯合聲明附件一，連同一九九七年後繼續沿用法律的一般條文，使香港須儘快在可行情況下制訂其本身的商船法。

其他必須將目前本港沿用的條例本地化、而不再依據英國條例的範圍為有關民航、專利權及版權方面。

唐氏今午在出席滙點週年大會時，以「香港在一九九七年之前的法律改革」為題致辭。

他認為毫無疑問地，在基本法公布以後，將需再有進一步的連串改革，他並預期在一九九七年前將需從香港法例中刪除關乎現時憲制安排的條文，而他心目中的明顯例子為有關「COLONY 殖民地」或「THE CROWN 英王」或「SECRETARY OF STATE 英國大臣」等字眼。

至於如叛國一罪，由於反映對英國君主效忠的概念，亦可能加以考慮。再者，視乎基本法而定，法律中有關郵票及政府紋章的詞語也需作一些修訂。

唐氏說：「至於土地方面，皇室作為所有官地擁有者的地位便須加考慮。法律規定的宣誓，亦須注意，可能要更改，以反映新的政治安排。」

他說，另一項間接見諸聯合聲明之事項為香港的法庭結構組織。

提及聯合聲明規定一九九七年後的終審權屬香港特別行政區終審法庭的條款時，他說此意指向英國女皇樞密院上訴的權利將不復存在。

唐氏說，基本法無疑會處理有關香港的法庭權力。因此，香港法律必須改變，以設立符合聯合聲明及基本法的終審法庭。

他贊同首席按察司所說，為確保順利過渡，應在距一九九七年還有好一段時間之前成立此終審法庭。

「假若本港的司法權及法律體系可在一九九七年前確立，使其裁判的權威性受到重視，尤其是對本港及海外的主要金融機構及工商機構而言，香港將可獲益不淺。」

另一類工作是有需要使本港法例不僅以英文制訂，而且亦以中文制訂。

唐氏相信當香港變成中國一部份的新政治情況下，使不懂英文的人士明白香港的法律，會成爲一項政治需要，因此，提倡在本港法例中使用中文是刻不容緩的。

因此，政府已決定，在未來七至十年內所有現行法例應要翻譯成中文，這是一項艱巨而耗時的工作。

唐氏說，此外，在不久的將來，所有新的法律條例將會同時以中、英文起草。

他說，當局希望中、英兩個版本均同樣具效力。如果兩種語言要表達相同或幾近相同的意思，高水準的法律草擬技術是需要的。

談及與聯合聯絡小組有關的工作時，唐氏說，其中一項早期工作，是釐定兩國政府要做的事，以便香港能在一九九七年後以一個別關稅地域的身份，保持它的經濟關係，尤其是保證維持香港在國際關貿總協定、多種纖維協議和其他國際性的協議中的參與。

小組的工作亦考慮兩國政府要採取的行動，以確保繼續施行與香港有關的國際權益及義務。

目前約有三百一十三項多邊條約和協議是與香港有關，而雙邊條約則約有二百一十七項。

他說，聯合聯絡小組要將這些協議逐一研究，以決定在一九九七年主權移交後如何能最有效地保存它們的價值。

唐氏解釋說：「每項協議都需要研究，以視協議能否適用於中華人民共和國的一個特別行政區。這項工作將涉及與其他有參與這些協議的國家進行諮詢，因為他們可能希望改變協議條文，以確保條文在香港的運用不會受主權改變所影響。」

律政司署已進行了很多初步工作，搜集這些國際性協議及加以檢討。唐氏預期這項工作會繼續，以協助那些聯合聯絡小組成員進行工作。

唐明治又說，兩國政府對這共同目標並沒有爭論，由於聲明規定，香港特別行政區，可以在經濟、貿易、財務、金融、航運、通訊、旅遊、文化、體育等領域，與世界各國，各地區及有關國際組織保持和發展關係，並簽訂和履行有關協定。

談及目前並無足夠的本港華人律師在政府服務時，唐氏說，問題在挽留人材。

他說，很多本港公務員獲得法學獎學金，以公帑受訓為律師。

他補充，這些公務員到我們處接受初步訓練，但很多時，他們在短期內便離開而轉任為收入較豐的私人執業律師。

雖然與私人執業的競爭是無可避免，但唐氏相信將來政府能吸引更多本港華人律師，加入律政司署、司法界及其他政府法律部門服務。

他說，我們的任務，必須是要維持我們法律制度上的優點。

唐氏說：「做到此點，我肯定香港在一九九七年後會繼續享有中英雙方在聯合聲明中著重的所有經濟、文化及社會的利益。」

編輯注意：律政司之演詞全文，放置新聞處新聞編發室備取。一頓攝於週年大會的圖片，經由傳真機發放。